

# Управление по транспортным услугам в долине Санта-Клара (Santa Clara Valley Transportation Authority, VTA) Раздел VI

## Обязательство организации

Округ Санта Клара, расположенный в сердце Кремниевой долины, является родиной одного из наиболее инновационных, творческих и многообразных сообществ страны. При том, что население округа составляет 1,7 млн. человек, более чем для 50% жителей округа английский язык не является родным – по сравнению с 20% общего населения США в том же демографическом сегменте.

Вследствие того, что потребители наших услуг относятся к самым различным нациям и культурам, Управление по транспортным услугам в долине Санта-Клара (VTA) осознает свои возможности и обязательства в плане обеспечения эффективности и доступности информации относительно правил, услуг и программ. Только при соблюдении этих условий мы сможем гарантировать, что любой человек, вне зависимости от расовой, национальной принадлежности или цвета кожи, сможет воспользоваться нашими транспортными услугами и предоставляемой нами информацией, и принять участие в наших программах.

VTA поддерживает положения Раздела VI и его Исполнительных указов относительно лиц с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP) и Концепции экологической справедливости путем предоставления доступа к своим услугам, проектам и деятельности людям с низкими доходами, представителям меньшинств и людям с ограниченным уровнем владения английским языком.

VTA взяло на себя строгое обязательство в плане удовлетворения нормативных требований в рамках положений Раздела VI. Структура нашей организации такова, что надзор и управление отделом формирования политики, профессиональная подготовка, обеспечение соответствия нормативным требованиям, отчетность и контроль за внедрением политики, направленной на предотвращение дискриминации в рамках положений Раздела VI и LEP, сконцентрированы в одном отделе – Бюро гражданских прав. Сотрудники всех отделов нашей организации совместно вносят вклад в успех нашей программы по поддержке положений Раздела VI.

В рамках обеспечения прав по Разделу VI VTA обязуется:

- Обеспечивать высокий уровень и качество предоставления транспортных услуг всем лицам вне зависимости от расовой, национальной принадлежности или цвета кожи.
- Выявлять и, по мере возможности, устранять негативные факторы влияния на здоровье человека и экологическую безопасность, включая социальное и экономическое влияние программ и деятельности, на представителей меньшинств и население с низким доходом.
- Стимулировать полное и справедливое участие всех причастных слоев населения в принятии решений в отношении транспортных услуг.
- Предотвращать отказы, ограничение или задержку в предоставлении льгот по программам и мероприятиям, касающихся представителей меньшинств и населения с низким доходом.
- Обеспечивать доступ к программам и мероприятиям людям с ограниченным уровнем владения английским языком.

## УВЕДОМЛЕНИЕ НАСЕЛЕНИЯ

Администрация Управления по транспортным услугам в долине Санта-Клара (VTA) уведомляет население о своей политике по обеспечению полного соответствия положениям Раздела VI Закона о гражданских правах от 1964 года и всем соответствующим законоположениям. В соответствии с положениями Раздела VI, ни один человек в Соединенных Штатах Америки, независимо от расы, цвета кожи или национальной принадлежности, не может быть исключен из участия в каких-либо программах VTA, ему не может быть отказано в услугах и льготах, предоставляемых VTA, и в отношении него не может быть совершено какого-либо иного акта дискриминации в связи с программами VTA или деятельностью VTA.

Если вам потребуется дополнительная информация о соответствии деятельности VTA положениям Раздела VI или о других антидискриминационных обязательствах VTA, а также о транспортных услугах, проектах и исследованиях VTA, пожалуйста, обратитесь в центр обслуживания клиентов по телефонам (408) 321-2300/(408) 321-2330 ТТУ или по электронной почте: [customer.service@vta.org](mailto:customer.service@vta.org). Материалы могут быть предоставлены как на английском, так и на других языках, а также в форматах, доступных для людей с ограниченными физическими и умственными возможностями.

Любой человек, который посчитает, что он был исключен из участия в программах VTA, или которому было отказано в получении каких-либо льгот или услуг, предоставляемых VTA, и который полагает, что причиной дискриминации была расовая принадлежность, цвет кожи или национальная принадлежность, может подать официальную жалобу. Такая защита от дискриминации распространяется также на деятельность и программы организаций, являющихся подрядчиками VTA (третьей стороной).

Жалобы против VTA и подрядных организаций могут быть поданы в письменном виде путем заполнения формы бланка жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI (Title VI Complaint Form), и которая указана ниже, или по телефону (408) 321-5571. Заполненные и подписанные бланки просьба направлять по адресу:

Title VI Coordinator (Координатор по соблюдению положений Раздела VI)  
Office of Civil Rights  
Santa Clara Valley Transportation Authority  
3331 North First Street, B-1  
San Jose CA 95134

Если вы не можете подать жалобу в письменном виде, ваша устная жалоба будет принята и записана координатором соблюдения положений Раздела VI. Чтобы подать устную жалобу, позвоните по телефону (408) 321-5571. Жалоба должна быть отправлена в течение 180 дней со дня предполагаемого факта совершения акта дискриминации (или последнего такого случая).

Жалобы могут также быть приняты и зарегистрированы непосредственно Комиссией по соблюдению равноправия при трудоустройстве (Equal Employment Opportunity Commission, EEOC), [www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov); Федеральным управлением по пассажирским перевозкам (Federal Transit Administration, FTA), [www.fta.dot.gov](http://www.fta.dot.gov); или Калифорнийским отделом по вопросам трудоустройства без дискриминации и обеспеченности жильем (Department of Fair Employment and Housing (DFEH)) [www.dfeh.ca.gov](http://www.dfeh.ca.gov). На данных веб-сайтах вы найдете информацию о процедуре подачи жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI.

## Порядок подачи жалобы

Управление по транспортным услугам в долине Санта-Клара (VTA) предоставляет всем гражданам право равного доступа к любым нашим транспортным услугам. Мы хотим ознакомить всех граждан с их правами на такой доступ. Этот веб-сайт предназначен для размещения материалов, направленных на просвещение граждан относительно положений Раздела VI Закона о гражданских правах 1964 года, так как они, в частности, касаются права доступа к программам и услугам VTA.

### О чём говорится в Разделе VI?

В соответствии с положениями Раздела VI Закона о гражданских правах от 1964 года, «в США запрещается недопущение лиц по признаку расовой, национальной принадлежности или цвета кожи к участию в любой программе и в любом мероприятии, которые пользуются финансовой поддержкой на федеральном уровне, а равно и ограничения или дискриминация в доступе к льготам, предоставляемым в рамках таких программ и мероприятий». Обратите внимание на то, что в Разделе VI ничего не говорится о дискриминации по признаку пола, а только о расовой, национальной принадлежности или цвете кожи. Дискриминация по признаку пола запрещена другими законами о гражданских правах.

### Кто такие «лица с ограниченным уровнем владения английским языком»?

К лицам с ограниченным уровнем владения английским языком (сокращённо LEP), относятся те, для кого английский не является родным языком, а также те, кто не в состоянии свободно читать, говорить, писать по-английски и кто испытывает затруднения в понимании английского языка. Такие лица вправе рассчитывать на языковую поддержку при предоставлении им определённого рода услуг, льгот или во время некоторых встреч.

Предвзятое отношение к тому или иному человеку из-за его неспособности свободно читать, говорить, писать на английском языке и понимать английскую речь может рассматриваться как проявление дискриминации по национальному признаку.

### Как подать жалобу?

Если вы считаете, что со стороны VTA имело место быть дискриминирующее обращение из-за вашей расовой, национальной принадлежности или цвета кожи, вы имеете право подать жалобу на имя координатора VTA по соблюдению положений Раздела VI. Срок подачи жалоб ограничен 180 календарными днями с момента предполагаемого акта дискриминации.

### Способы подачи жалобы

Наилучший способ – подать жалобу в письменном виде, направив заполненный бланк жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI, по адресу:

Title VI Coordinator  
Office of Civil Rights  
Santa Clara Valley Transportation Authority  
3331 North First Street, B1  
San Jose, CA 95134

Устные жалобы принимает и документально оформляет координатор по соблюдению положений Раздела VI. Чтобы подать жалобу устно, позвоните по телефону (408) 321-5571 и попросите соединить вас с координатором по соблюдению положений Раздела VI. Кроме того, жалобу можно направить таким организациям, как Комиссия по соблюдению равноправия при трудоустройстве (Equal Employment Opportunity Commission, EEOC),

[www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov), Федеральное управление по пассажирским перевозкам (Federal Transit Administration, FTA), [www.fta.dot.gov](http://www.fta.dot.gov), и Калифорнийский отдел по вопросам трудоустройства без дискриминации и обеспеченности жильем (Department of Fair Employment and Housing, DFEH), [www.dfeh.ca.gov](http://www.dfeh.ca.gov). На данных веб-сайтах вы найдете информацию о процедуре подачи жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI.

При направлении одной и той же жалобы одновременно в VTA и в другую (стороннюю) организацию её рассмотрением занимается сторонняя организация, а VTA прекращает собственное расследование вплоть до поступления результатов рассмотрения жалобы сторонней организацией.

### **Расследование**

В 10-дневный срок после поступления официальной жалобы координатор по соблюдению положений Раздела VI уведомляет автора жалобы и приступает к проведению расследования (за исключением случаев, когда жалоба направлена сторонней организации одновременно или раньше, чем в VTA).

Если жалоба подана на какой-либо отдел или отделы VTA, проводится расследование. Расследование проводится совместно с отделом кадров и по его рекомендациям.

В ходе расследования могут проводиться беседы с заинтересованными сторонами по существу вопроса. От лица автора жалобы может выступать адвокат или другой уполномоченный им представитель. В ходе расследования автор жалобы вправе представлять свидетелей, свидетельские показания и доказательства происшедшего.

Расследование завершается в 60-дневный срок с момента поступления официальной жалобы.

На основании всех имеющихся данных координатор по соблюдению положений Раздела VI составляет отчет по результатам расследования, который направляется главному администратору.

Автору жалобы в 60-дневный срок направляется письменное уведомление о принятом решении. Как правило, расследования такого рода занимают не более 30 дней.

Автору жалобы направляется уведомление о праве на обжалование принятого решения. Заявка на обжалование может быть направлена в Федеральное управление по пассажирским перевозкам, Комиссию по соблюдению равноправия при трудоустройстве или в Калифорнийский отдел по вопросам трудоустройства без дискриминации и обеспеченности жильем.



SANTA CLARA  
**Valley Transportation Authority**

**Форма бланка жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI**  
Управление по транспортным услугам в долине Санта-Клара (VTA)  
Бюро гражданских прав

В своей деятельности VTA руководствуется положениями Раздела VI Закона о гражданских правах от 1964 года (с последующими изменениями и дополнениями), запрещающими непредоставление услуг и льгот любым лицам по признаку расовой, национальной принадлежности или цвета кожи. Срок подачи жалоб на нарушение положений Раздела VI ограничен 180 днями с момента заявленного проявления дискриминации.

Перечисленные далее сведения необходимы нам для обработки жалобы. За содействием в заполнении данного формуляра обращайтесь к координатору по соблюдению положений Раздела VI по телефону (408) 321-5571. Заполненный бланк направьте в Бюро гражданских прав по адресу: VTA Office of Civil Rights, Title VI Coordinator, 3331 North First Street, Building B-1, San Jose, CA 95134.

Ваше имя:	Тел.:
Дом, улица:	Дополнительный тел.:
	Город, штат, почтовый индекс:
Жертва (жертвы) дискриминации (если не сам автор заявления):	
Имя (имена):	
Дом, улица, город, штат, почтовый индекс:	

Что из перечисленного ниже послужило в наибольшей ст  
поводом к заявленному проявлению дискриминации?      Дата происшествия:  
(обведите нужное в кружок)      \_\_\_\_\_

- Расовая принадлежность
- Цвет кожи
- Национальная принадлежность (ограниченный уровень владения английским языком)

**Форма бланка жалобы, касающейся несоблюдения положений Раздела VI**

Управление по транспортным услугам в долине Санта-Клара  
Бюро гражданских прав

Опишите заявленное проявление дискриминации. Укажите, если знаете, имена и должности всех сотрудников VTA, вовлечённых в происшествие. Объясните, что произошло и кто, по-вашему, несёт за это ответственность. Если не хватит места, воспользуйтесь обратной стороной данного формуляра.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Подавали ли Вы жалобу в любую другую организацию федерального, регионального или местного уровня? (Обведите нужное в кружок) Да / Нет

Если подавали, укажите ниже название и контактные данные организации или организаций:

Организация:

Контактное лицо:

Дом, улица, город, штат, почтовый индекс:

Тел.:

Организация:

Контактное лицо:

Дом, улица, город, штат, почтовый индекс:

Тел.:

Ознакомившись с изложенным выше обвинением, настоящим подтверждаю что, насколько мне известно, оно соответствует действительности.

Подпись автора жалобы:

Дата:

Укажите имя автора жалобы печатными буквами

VTA Office Use Only:

Date Received: \_\_\_\_\_

Received By: \_\_\_\_\_

## **Список контактов организаций и лиц с ограниченным уровнем владения английским языком (LEP) и других категорий, которых затрагивают положения Раздела VI**

Для того, чтобы соответствовать положениям Раздела VI Закона о гражданских правах от 1964 года, VTA предоставляет всем лицам доступ ко всем транспортным услугам и любой информации на принципах равноправия и справедливости. У VTA имеется список адресатов, который используется для уведомления организаций, предоставляющих услуги лицам с ограниченными возможностями, представителям меньшинств, малоимущим или лицам с ограниченным уровнем владения английским языком, о предполагаемых программах и изменениях, касающихся транспортных услуг. VTA призывает организации или отдельных лиц на добровольной основе вносить в данный список свои контактные данные. Пожалуйста, заполните [онлайн-форму \(http://apps.vta.org/title6/\)](http://apps.vta.org/title6/) бланка на английском языке, чтобы вас добавили в список адресатов. Если у вас возникнут вопросы, пожалуйста, свяжитесь с VTA по телефонам (408) 321-2300 и (408) 321-2330 ТТУ, или по электронному адресу [customer.service@vta.org](mailto:customer.service@vta.org).